

## TABLE DES MATIÈRES

<b>AVANT-PROPOS .....</b>	<b>9</b>
<b>CHAPITRE I</b>	
<b>TRADUCTION ET TRADUCTOLOGIE .....</b>	<b>15</b>
<b>I. DEFINITION DES TERMES.....</b>	<b>15</b>
<b>II. APPROCHES DE LA TRADUCTION.....</b>	<b>20</b>
1.2.1. L'approche linguistique.....	20
1.2.2. L'approche herméneutique.....	25
1.2.3. Les approches idéologiques.....	26
1.2.4. L'approche poétologique.....	26
1.2.5. L'approche textuelle.....	28
1.2.6. Les approches sémiotiques.....	29
1.2.7. Les approches communicationnelles.....	35
1.2.8. Les approches cognitives.....	37
<b>III. THÉORIES DE LA TRADUCTION .....</b>	<b>38</b>
1.3.1. La théorie interprétative .....	38
1.3.2. La théorie de l'action.....	39
1.3.3. La théorie du Skopos .....	40
1.3.4. La théorie du jeu .....	41
1.3.5. La théorie du polysystème.....	42
<b>CHAPITRE II</b>	
<b>TRADUCTION. LOCALISATION. COMMUNICATION</b>	
<b>MULTILINGUE.....</b>	<b>45</b>
<b>I. CHAMPS D'INTERVENTION DU TRADUCTEUR.....</b>	<b>45</b>
2.1.1. Traduction et interprétation.....	45
2.1.2. Traduction multimédia .....	46
2.1.3. La localisation .....	48

2.1.4. La communication multilingue .....	50
II. ÊTRE TRADUCTEUR : QUELLES COMPÉTENCES ?.....	52
III. ÊTRE TRADUCTEUR : QUELS MÉTIERS ? .....	60
2.3.1. Métiers de la traduction .....	61
2.3.2. Catégories de traducteurs .....	64

### **CHAPITRE III**

#### **TRADUCTION ET TERMINOLOGIE..... 67**

##### **I. DE LANGUE DE SPECIALITÉ AU DISCOURS**

SPECIALISÉ..... 67

II. SCIENTIFIQUE VS TECHNIQUE ..... 71

III. CARACTÉRISTIQUES DES DISCOURS SPÉCIALISÉS . 74

IV QUELLE PLACE POUR LA TERMINOLOGIE ?..... 77

V. THÉORIES DE LA TERMINOLOGIE..... 79

    3.5.1. Petit aperçu historique ..... 79

    3.5.2. Délimitation du domaine ..... 84

    3.5.3. Quelques principes de la terminologie ..... 89

        3.5.3.1. Mot vs terme..... 89

        3.5.3.2. Terme : objet, concept, désignation..... 94

        3.5.3.3. Langues et découpage du réel..... 97

VI. LA TERMINOLOGIE TECHNIQUE ROUMAINE :  
EVOLUTION ET TENDANCES..... 99

    3.6.1. Petit aperçu historique ..... 99

    3.6.2. Typologie des emprunts terminologiques  
français au roumain ..... 104

### **CHAPITRE IV**

#### **FORMER DES TRADUCTEURS PROFESSIONNELS À L'UNIVERSITÉ: QUELQUES REPÈRES DIDACTIQUES 107**

I. LA FORMATION DES TRADUCTEURS EN EUROPE .... 107

II. DIDACTIQUE DE LA TRADUCTION : STRATEGIES, PRATIQUES .....	111
--	-----

## **CHAPITRE V**

<b>DIDACTIQUE DE LA TERMINOLOGIE EN CONTEXTE UNIVERSITAIRE ROUMAIN.....</b>	<b>123</b>
---	------------

I.CONTEXTE D'OBSERVATION ET D'ENSEIGNEMENT	123
--	-----

5.1.1. Le système d'éducation roumain.....	123
--	-----

5.1.2. La formation des futurs traducteurs en Roumanie ....	125
---	-----

5.1.3. Enquête sur le terrain.....	131
------------------------------------	-----

5.1.4. Analyse des résultats .....	138
------------------------------------	-----

II. ANALYSE LEXICO-SÉMANTIQUE DES TERMES FRANÇAIS DE L'AUTOMOBILE ET DES TRANSPORTS ROUTIERS .....	140
--	-----

5.2.1. Procédés d'enrichissement du vocabulaire technique.....	142
--	-----

5.2.1.1. La dénomination simple .....	143
---------------------------------------	-----

5.2.1.2. La dérivation.....	143
-----------------------------	-----

5.2.1.3. La composition .....	145
-------------------------------	-----

5.2.1.4. L'abréviation .....	147
------------------------------	-----

5.2.1.5. La lexicalisation.....	148
---------------------------------	-----

5.2.1.6. Les tropes.....	149
--------------------------	-----

5.2.1.7. L'emprunt .....	151
--------------------------	-----

5.2.1.8. Le calque .....	153
--------------------------	-----

5.2.2. La motivation terminologique .....	154
---	-----

5.2.3. La variation terminologique .....	156
--	-----

5.2.3.1. La variation dénominative .....	157
--	-----

5.2.3.2. La variation polysémique .....	159
---	-----

5.2.3.3. La variation conceptuelle .....	161
--	-----

5.2.4. Terminologie et difficultés de traduction .....	164
--	-----

5.2.5. Pratiques de classe : activités de renforcement de la compétence terminologique des étudiants roumains ..	168
---	-----

**CONCLUSIONS.....** 173

**BIBLIOGRAPHIE .....** 177

**ANNEXES**

Annexe 1 Questionnaire enquête..... 197

Annexe 2 Exemples d'exercices de sensibilisation à la terminologie technique..... 201

Annexe 3 Fiche terminologique étendue..... 205